



A Humanitarian Relief Organization  
CALIFORNIA NONPROFIT CORP. NO. 1838385

10608 Garden Grove Boulevard  
Garden Grove, California 92643  
Phone & Fax (714) 537-4877

■ ■ ■

#### HỘI ĐỒNG QUẢN TRỊ

ĐẶNG ĐÌNH VINH  
HUỲNH PHƯỚC ĐƯƠNG  
LÊ DUY HÙNG  
NGUYỄN CÔNG BẰNG  
NGUYỄN PHƯỢNG CHÂU  
NGUYỄN NGỌC THÀNH  
PHẠM QUANG VINH  
OANH RESS

□ ■ □

Đại Diện Liên Lạc  
Texas: Mr. NGUYỄN HỮU HOÀNG  
Tel. (713) 992-4529

N. California: Mr. NGUYỄN ĐỨC ĐIỂM  
Tel. (916) 624-9608

■ Social Assistance Program For Vietnam (SAP-VN) là một tổ chức thiện nguyện hợp pháp được thành lập vào năm 1992 theo qui chế bất vụ lợi 501(c)3 của cơ quan IRS và luật Nonprofit Corporation.

■ SAP-VN chủ trương trợ giúp cho đồng bào kém may mắn ở Việt Nam (đặc biệt là trẻ em mồ côi, nghèo khổ và khuyết tật) trong ba lãnh vực giáo dục, y tế và xã hội. Tất cả sự trợ giúp của SAP-VN đều được thực hiện trực tiếp bởi thành viên Hội (về từ Hoa kỳ) và các Cộng sự viên của Hội ở Việt Nam.

■ Ngân quỹ hoạt động của SAP-VN tùy thuộc vào sự yểm trợ tài chánh của mạnh thường quân, tiền lời thu được từ những cuộc gây quỹ, và sự đóng góp riêng của các anh chị em thành viên SAP-VN. Mọi đóng góp tài chánh cho Hội đều được cấp biên nhận trừ thuế. SAP-VN rất mong nhận được sự tiếp tay nhiệt tình của quý bạn đọc hảo tâm trong việc tăng cường ngân quỹ, giới thiệu chủ trương hoạt động của SAP-VN và giúp phổ biến bản tin Green Cross đến thân hữu nhiệt tâm ở các địa phương khác.

■ Bản tin Green Cross được gửi miễn phí đến tất cả thân hữu đã có liên lạc hoặc đóng góp. Green Cross đồng thời được lần lượt gửi đến đồng bào ở các nơi với tính cách giới thiệu. Muốn nhận Green Cross thường xuyên xin bạn vui lòng gửi tên và địa chỉ về SAP-VN.

# GREEN CROSS

SAP-VN Quarterly Newsletter

No. 11 ■ Jul. - Sept. 95

A HELPING HAND FOR NEEDY PEOPLE IN VIETNAM

## Thư gửi bạn đọc

Bạn đọc thân mến,

Đến nay thì SAP-VN được tròn ba tuổi đúng. Quãng thời gian này tuy ngắn ngủi so với đời sống tất bật của chúng ta ở hải ngoại nhưng với SAP-VN lại là một chuỗi quá trình với rất nhiều sự cố gắng của bao tấm lòng nhân ái khắp nơi. Kết quả các chương trình trợ giúp tuy chưa thể đáp ứng được một cách đáng kể các nhu cầu bức xúc ở quê nhà nhưng rõ ràng đã tạo ra được phúc lợi thiết thực cho một số đồng bào, trẻ em đang lâm cảnh nghèo khó, bệnh tật...

Thưa bạn đọc,

Với sự kỳ vọng mỗi ngày một gia tăng nhanh chóng từ các cơ sở xã hội, các nhóm thiện nguyện ở quê nhà, công việc quản trị và điều hành của SAP-VN cũng đã mỗi ngày một gia tăng nhanh chóng. Để đáp ứng với nhu cầu này và cũng nhằm tạo điều kiện cho những sáng kiến mới có cơ hội thực hiện, Hội đồng Quản trị SAP-VN vừa được tăng cường thêm ba anh chị rất nhiệt tình. Green Cross xin được hân hạnh giới thiệu ba thành viên mới của HĐQT là chị Oanh Ress, Tiến sĩ Huỳnh Phước Dương và Dược sĩ Đặng Đình Vinh.

Mặt khác, trong chủ trương luân phiên nhận lãnh trách nhiệm, kể từ tháng 6/95 SAP-VN được điều hành bởi Ban Điều Hành mới, gồm có anh Nguyễn Ngọc Thành - Chủ tịch, anh Vũ Đoàn Hưng - Tổng Thư Ký, và anh Đặng Đình Vinh - Thủ Quỹ. Những thành viên mới của HĐQT và BDH đều là những người đã sinh hoạt thường xuyên với hội trong thời gian qua và đều được các anh chị em SAP-VN quý mến, tin tưởng.

Về mặt hoạt động ở Việt Nam, chúng ta đã khởi sự tái thực hiện các chương trình trợ giúp quen thuộc trước đây và đồng thời cũng đã thực hiện tốt đẹp hai chương trình mới. Green Cross xin mời bạn đọc xem phần tường trình công tác trong bản tin số này.

Bạn đọc thân mến,

Những hoàn cảnh thương tâm, đáng giúp của đồng bào và trẻ em kém may mắn ở Việt Nam thì quá nhiều, dù có trợ giúp bao nhiêu cũng chưa thể gọi là tạm đủ được. Các anh chị em SAP-VN biết rõ điều đó nhưng nghĩ rằng vì vậy mà chúng ta cần phải quan tâm, đóng góp, nỗ lực nhiều hơn cho những đồng bào kém may mắn ở quê nhà. Ở đây, mỗi chúng ta đóng góp một phần khiêm nhường tài chánh, công sức, ý kiến, thời giờ... nhưng kết quả đã tạo ra được có thể làm thay đổi cả tương lai của nhiều đứa trẻ Việt Nam bất hạnh. SAP-VN còn duy trì đến ngày nay là nhờ ở hình ảnh của những kết quả cụ thể đó - những nụ cười tươi tắn trên đôi môi lành lặn, những bước đi chập chững đầu tiên của các em bị di chứng, khuyết tật. Đó chính là HẠNH PHÚC - những hạnh phúc thiết thực mà bạn có thể góp phần tạo dựng được.

Rất mong bạn sẽ cùng góp một bàn tay nhân ái!



## ■ QUỸ ẨM THỰC CHO TRẺ ĐA THIỆN

Vào cuối tháng 3 vừa qua anh Đỗ Khắc Hoàn (Cộng sự viên SAP-VN ở Sài Gòn) đã trực tiếp trao tặng ngân khoản ẩm thực của tháng 4 và 5/95 cho Trường Khuyết Tật Dân Lập Đa Thiện.

Như đã có thông báo sơ lược trong số trước, kể từ tháng 4/95 SAP-VN sẽ yểm trợ nỗ lực bác ái của cơ sở xã hội dân lập này bằng cách đài thọ toàn bộ ngân quỹ ẩm thực hàng tháng cho khoảng 80 học sinh khuyết tật thuộc Phân hiệu I (trung bình khoản \$500 mỗi tháng).

Được biết các học sinh khuyết tật này thuộc các gia đình nghèo trong vùng và một số tỉnh phụ cận. Nếu bạn có dịp về Việt Nam xin hãy ghé lại thăm các em để khích lệ tinh thần cho việc tập luyện và học tập của các em.

*Trường Khuyết Tật Dân Lập Đa Thiện*

*L/L.: chị Nguyễn Thu Mai, Giám đốc;  
78/12 Ấp 5, Xã Tân Thuận Tây, Huyện Nhà Bè. Đ/T: 848-728167*

## ■ CHƯƠNG TRÌNH CHỈNH HÌNH

Sau hơn hai năm liên tục thực hiện Chương Trình Chỉnh Hình, SAP-VN đến nay đã chữa trị xong cho 66 trẻ em khuyết tật thuộc các gia đình nghèo.

Vào tháng 6/95, 5 trong số danh sách 20 em ở Bình Thuận đã được chuyển đến bệnh viện 7A để giải phẫu:

1. Nguyễn Phi Dương, 16 tuổi, sinh tại xã Ma Lâm, H. Hàm Thuận Bắc, Bình Thuận.
2. Trần Công Duy, 5 tuổi, sinh tại Bình Thạnh.
3. Lục Văn Hiền, 16 tuổi, sinh tại xã Hàm Phúc I, H. Hàm Thuận Bắc, Bình Thuận.
4. Võ thị Thu Phương, 11, sinh tại xã Huy Khiêm, H. Tánh Linh, Bình Thuận.

5. Trương thị Mỹ Rơi, 9 tuổi, sinh tại xã Hàm Chính, H. Hàm Thuận Bắc, Bình Thuận.

6. Nguyễn Ngọc Tài, 10 tuổi, sinh tại Đội 4, Hợp Tác Xã Lạc Hưng, xã Lạc Tánh, H. Tánh Linh, Bình Thuận.

Nhờ sự tận tâm tổ chức và theo dõi của Nhóm Phẫu Thuật THIÊN NGUYỄN, một số em nay đã có thể bắt đầu tập đi những bước đầu tiên (tập vật lý trị liệu).

\* Các em này đang được điều trị tại bệnh viện và cần sự bảo trợ của quý bạn đọc. Số 15 em còn lại sẽ được giải phẫu trong tháng 7/95 này.

Tổng chi phí của 20 ca điều trị này (gồm cả cho phí mua giày nẹp, nạng gỗ cho các em) khoảng \$4,000 và được đài thọ bằng ngân khoản chỉnh hình, bảo trợ bởi các mạnh thường quân.

Nhằm giảm thiểu thủ tục hành chánh và rút ngắn thời gian chờ xét việc chữa trị cho các em, SAP-VN quyết định cho xúc tiến phẫu thuật ngay sau khi hồ sơ bệnh án của các em được hoàn thành và xác nhận là có khả năng chữa trị. Các hồ sơ này được chuyển về California ngay sau đó để vận động xin bảo trợ để hoàn lại cho ngân quỹ Tổng quát của SAP-VN đã ứng ra trước đó.

### ■ Các em sau đây đã được giải phẫu:

1. Đoàn Kiều Dung, 9 tuổi, sinh tại An Giang, giải phẫu ngày 28/11/94, xuất viện 9/12/94. Tổng chi phí là \$211, được bảo trợ bởi chị Long Trâm Anh.
2. Nguyễn Ngọc Hà, 11 tuổi, sinh tại Cần Thơ, giải phẫu ngày 16/5/94, xuất viện

ngày 28/5/94. Tổng chi phí là \$216, được bảo trợ bởi chị Long Trâm Anh.

3. Nguyễn Kim Lâm, 5 tuổi, sinh tại Long Xuyên, giải phẫu ngày 19/9/94, xuất viện ngày 01/10/94. Tổng chi phí là \$221, được bảo trợ bởi Bác sĩ Hoàng quý Minh.

4. Lưu Trúc Linh, 12 tuổi, sinh tại An Giang, giải phẫu ngày 24/11/94, xuất viện ngày 04/12/94. Tổng chi phí là \$210, được bảo trợ bởi ông Jean Nam Thanh.

5. Hồ thị Trà My, 6 tuổi, sinh tại Cần Thơ, giải phẫu ngày 29/11/94, xuất viện 20/12/94. Tổng chi phí là \$247, được bảo trợ bởi chị Long Trâm Anh.

6. Lê Chúc Phương, 8 tuổi, sinh tại Long Xuyên, giải phẫu ngày 23/9/94, xuất viện 30/9/94. Tổng chi phí là \$230, được bảo trợ bởi Dược sĩ Hoàng Quỳnh Như.

8. Lưu Thảo Trang, 11 tuổi, sinh tại Cần Thơ, giải phẫu ngày 28/11-10/12/94. Tổng chi phí là \$212, được bảo trợ bởi ông Jean Nam Thanh.

Thay mặt các em, chúng tôi xin được gửi đến quý ân nhân lòng biết ơn sâu xa.

\* Chi phí được bảo trợ cho mỗi ca mổ trung bình là \$200. Trong trường hợp, chi phí giải phẫu lớn hơn số tiền được ân nhân bảo trợ, phần sai biệt được bù đắp từ quỹ General Fund.

## ■ CHƯƠNG TRÌNH VÁ MÔI

Do sự sắp xếp thời khóa biểu giữa Viện Răng Hàm Mặt (Sài Gòn) và các cơ quan liên hệ ở Kiên Giang gặp trở ngại, chương trình vá môi cho số 150 trẻ ở Kiên Giang đã không được thực hiện đúng như dự liệu.



• Em Nguyễn Phi Dương: trước và sau khi được phẫu thuật chỉnh hình.

• Duong Nguyen, before and after his corrective surgery in June 95.

Theo thông báo của Viện Răng Hàm ặt, chương trình có thể khởi sự vào khoảng trung tuần tháng 7/95.

## ■ CHƯƠNG TRÌNH HỌC BỔNG

Vào cuối tháng 5 vừa qua anh Đỗ Khắc Hoàn (Cộng tác viên của SAP-VN ở Việt Nam) đã phối hợp với Viện Nghiên Cứu Giáo dục & Đào tạo Phía Nam tổ chức phát học bổng và Quỹ Khuyến học.

■ Ở Cần thơ, SAP-VN đã trao tặng trực tiếp 1/2 ngân khoản học bổng trị giá \$1,000 (mỗi học bổng là \$50.00) cho 40 giáo sinh nghèo của Trường Cao đẳng Sư phạm Cần thơ.

Mặt khác, SAP-VN cũng đã trao tặng ngân khoản \$2,000 cho Quỹ Khuyến Học của trường. Với ngân khoản này 100 giáo sinh học giỏi nhất (của mỗi tháng) sẽ được nhận phần thưởng khích lệ là 20,000đ (tương đương 2 USD).

\* Hai ngân khoản trợ cấp giáo dục trên đã được ứng từ Quỹ Tổng Quát của SAP-VN và sẽ được hoàn lại bởi tiền bảo trợ học bổng, giáo dục của mạnh thường quân.

■ Ở Kiên Giang, SAP-VN đã trao tặng một ngân khoản là \$900 cho Quỹ Khuyến Học của trường Trung Học sư phạm Kiên Giang.

\* Đây là ngân khoản được Ban Giám Hiệu và các em giáo sinh đề nghị để dành lại từ kỳ phát học bổng năm 1994.

## ■ DANH SÁCH GIÁO SINH

Trong chuyến viếng thăm trường Cao Đẳng Sư Phạm Cần Thơ vào tháng 2 vừa qua, anh Nguyễn Công Bằng, nguyên chủ tịch SAP-VN đã tiếp xúc với Ban Giám Hiệu và thân thập 40 hồ sơ của các sinh viên nghèo hiếu học của trường. Những sinh viên nghèo hiếu học này sẽ trở thành những thầy cô giáo trong tương lai. Họ sẽ là những người dạy dỗ và đào tạo cho những thế hệ Việt Nam sau này. Đó cũng là một yếu tố cơ bản cho sự phát triển của Việt Nam. Chương trình học bổng Green Cross hy vọng sẽ đóng góp được một phần khiêm tốn trong nỗ lực này.

Green Cross đăng tải dưới đây danh sách của 20 sinh viên cùng với những trích đoạn gia cảnh và nguyện vọng do chính các sinh viên viết trong đơn xin học bổng. SAP-VN rất mong sự hưởng ứng và bảo trợ từ quý bạn đọc khắp nơi.

### TRƯỜNG CAO ĐẲNG SƯ PHẠM CẦN THƠ

1. VÕ THỊ LOAN, Nữ, 1974, Long Mỹ, Cần Thơ

Hoàn cảnh: Gia đình nghèo. Cha mất sớm, mẹ đi buôn bán xa không về. Bản thân là chị lớn nên trách nhiệm càng nặng hơn.

Nguyện vọng: Em xin hứa sẽ quyết tâm trau dồi kiến thức hơn nữa và trau dồi phẩm chất đạo đức tốt của người giáo viên gương mẫu, để sau này là giáo viên giỏi; truyền thụ kiến thức cho thế hệ mai sau.

2. LÊ THỊ ĐIỂM ÁI, Nữ, 1973, Long Mỹ, Cần Thơ

Hoàn cảnh: Gia đình em rất nghèo. Cha mẹ đi mua sắt nhôm vụn, ve chai, lông vịt, bán cà rem. Riêng bản thân em, từ năm học lớp 3 em đã phải vừa đi học vừa làm phụ gia đình.

Nguyện vọng: Nếu em được trợ cấp thì số tiền ấy trước hết em sẽ mua cho cha mẹ một số thuốc để bồi dưỡng, mua sách vở - tài liệu để học tập cho em và cả hai đứa em trai đáng thương. Em sẽ cố gắng học tập để không phụ lòng Thầy Cô, Cha Mẹ và Hội.

3. NGUYỄN T. HUYẾN, Nữ, 25 tuổi, Nghi Xuân, Hà Tĩnh

Hoàn cảnh: Mặc dù nhà nghèo con đông nhưng cha mẹ vẫn tần tảo sớm hôm chạy ăn bữa cháo bữa rau động viên các con học. Cha mẹ nay già yếu.

Nguyện vọng: Nghề sư phạm là nghề cao quý, em rất thích ngay từ tuổi em đang học cấp I, em ước mơ sau này mình được làm cô giáo, được đi dạy, không những đi dạy mà em còn ước mơ mình dạy dùm cho những em nhỏ nghèo mà ham học. Em xin hứa sau này mình sẽ đem hết tài năng của mình để phục vụ cho thế hệ mai sau.

4. HỨA THANH TRÚC, Nữ, 1975, Mỹ Xuyên, Sóc Trăng

Hoàn cảnh: sống với ông bà nội và cô nên em không theo mẹ và cũng không về ở với cha (mẹ đã trở về gia đình bên ngoại, cha cưới vợ khác). Từ khi ông bà nội mất đến nay, cuộc sống của cô cháu cũng gặp nhiều khó khăn vì cô cháu chỉ sống bằng nghề nông.

Nguyện vọng: Em luôn luôn muốn mình trở thành một cô giáo tốt để đem vốn kiến thức của mình học được ở nhà trường dạy dỗ cho các em nhỏ ở quê em để góp phần bé nhỏ của mình vào việc dạy dỗ các em nghèo.

5. VÕ XUÂN THU, Nữ, 1973, Phụng Hiệp, Cần Thơ

Hoàn cảnh: Mẹ mất, cha già yếu, gia đình nghèo nhiều khó khăn. Sống ở ký túc xá của trường, gặp nhiều khó khăn trong học tập cũng như trong sinh hoạt hàng ngày.

Nguyện vọng: Ở quê em có rất nhiều gia đình nghèo không thể cho con đi học và trường học ở quê em còn thiếu rất nhiều giáo viên vì vậy em mơ ước trở thành giáo viên để trở về quê dạy học.

6. TRỊNH VĂN TRUNG, Nam, 1973, Thốt Nốt

Hoàn cảnh: Cha mẹ già, gia đình đang gặp nhiều khó khăn. Sống ở ký túc xá của trường, gặp nhiều khó khăn trong học tập cũng như trong sinh hoạt hàng ngày.

Nguyện vọng: Ở quê em có rất nhiều gia đình nghèo không thể cho con đi học và trường học ở quê em còn thiếu rất nhiều giáo viên vì vậy em mơ ước trở thành giáo viên để trở về quê dạy học.

7. TÔ HƯNG, Nam, Cần Thơ

Hoàn cảnh: Cha mẹ già mất sức lao động. Mẹ giữ trẻ cho lối xóm. Em phải bỏ học hai năm để học việc và tìm kế sinh nhai sau đó em quay về với mộng của em là nghề giáo viên. Em phải chạy xe đạp chở khách vào buổi tối để kiếm sống nhưng rất bấp bênh vì bản thân em sức khỏe không tốt, mất yếu.

Nguyện vọng: Nhiều người cho rằng "Nghề nhà giáo vừa nghèo lại vừa bạc bẽo" nhưng em đã biết thế nào là cái chân giá trị của nó. Em hy vọng rằng sự giúp đỡ của hội sẽ là động lực thúc đẩy em vững bước trên con đường sư phạm mà theo em: đầy gian nan thử thách.

8. TRẦN VĂN CẨM, Nam, 1972, Cần thơ.

Hoàn cảnh: Cha là giáo viên về hưu năm 1975 nay chạy xe đạp ôm nuôi năm anh em còn đi học. Từ lớp 9 em phải chạy xe đạp ôm phụ cha nuôi gia đình. Ba, mẹ mỗi ngày một già đi nên gia đình em mỗi ngày lại trở nên nghèo túng hơn.

Nguyện vọng: Chọn ngành sư phạm vì muốn rèn luyện cho mình một lối sống văn hoá đạo đức lành mạnh và khi trở thành thầy giáo sẽ thông cảm và giúp đỡ học sinh nghèo, hiếu học.

9. NGUYỄN T. HỒNG PHÚC, Nữ, 1975, An Cư, Cần Thơ

Hoàn cảnh: Gia đình có 4 người. Cha mẹ ngoài 60 tuổi, thất nghiệp không có việc làm. Thu nhập hàng tháng không ổn định. Em trúng tuyển vào trường đại học sư phạm Anh Văn Cần Thơ nhưng vì nhà nghèo, không có tiền đóng học phí nên em phải vào ngành Anh Văn Cao Đẳng Sư Phạm.

Nguyện vọng: Lúc đầu bước chân vào nghề sư phạm với ý tình cờ nhưng nay em đã yêu cái nghề mà em đang theo học. Em hứa sẽ học thật tốt khi còn ngồi ở ghế nhà trường và sẽ là giáo viên có trách nhiệm sau khi ra trường.

10. NGUYỄN NGỌC NHẢ PHƯƠNG, Nữ, 1973, Vị Thanh, Cần Thơ

Hoàn cảnh: Cha mẹ và bốn anh chị đều là giáo viên. Riêng cha mẹ sẽ nghỉ hưu vào cuối năm 95. Nhà em sắp bị nhà nước giải tỏa. Ngoài giờ học em chạy xe đạp chở khách để kiếm tiền mua sắm dụng cụ học tập cần thiết.

Nguyện vọng: Sư phạm là ngành có mức thu nhập kinh tế rất thấp nhưng em chọn sư phạm vì em muốn sống và làm việc sao cho có ích cho xã hội - cho đất nước. Và cũng do truyền thống của gia đình đều là giáo viên em thấy đời sống của giáo viên tuy còn nhiều khó khăn về

vật chất nhưng đời sống tinh thần thì thoải mái.

**11. PHAN THỊ KIM THÚ, Nữ, 1973, Ô Môn, Cần Thơ**

Hoàn cảnh: Gia đình hiện nay đang sống nhờ vào 5 công ruộng làm lúa, gia đình đông anh em, cuộc sống gặp nhiều khó khăn. Những ngày chủ nhật cuối tháng phải phụ giúp cha mẹ làm tiếp công việc để có tiền ăn học.

Nguyễn vọng: Em đã thấy được cuộc sống của những miền quê hẻo lánh, những em nhỏ ở miền quê ấy cũng nghèo khó như em và khao khát được đến trường và có một thầy, cô dạy bảo. Thế là em vào nghề sư phạm để mong góp sức vào công tác giáo dục nông thôn, miền quê xa xôi.

**12. NGUYỄN THANH HẢI, Nam, 1971, Long Mỹ, Cần Thơ**

Hoàn cảnh: Cha mẹ là gia đình cố nông xuất phát từ nông dân lao động phải vất vả với ruộng đồng để có tiền cho con ăn học. Vì hoàn cảnh gia đình anh em đông cho nên đời sống kinh tế gặp nhiều khó khăn.

Nguyễn vọng: Em cảm thấy rằng mình phải cố gắng học tập để sau này có ích cho xã hội. Ngày trước em cũng xuất phát là một học sinh không có tiền đóng bị đuổi chính vì lẽ đó mà em phải vào sư phạm để có điều kiện giúp đỡ các em có phương tiện học tốt hơn.

**13. BUI XUÂN VIÊN, Nam, 1969, Phụng Hiệp, Cần Thơ**

Hoàn cảnh: Gia đình rất nghèo không ruộng đất, chuyên sống với nghề buôn bán hàng bông và làm vườn. Mẹ già đi bán, còn vợ thì đi làm vườn.

Nguyễn vọng: Bản thân em thấy nghề sư phạm là em yêu thích nhất, vì thấy học sinh tiểu học làm cho em có một cái gì như vườn vấn lấm. Kể từ khi em là giáo viên hợp đồng và nhất là nhớ lại tuổi thơ ấu ngày xưa được thầy tận tình dạy dỗ.

**14. LÊ MỸ LỆ, Nữ, 1963, Cần Thơ**

Hoàn cảnh: Cha mẹ tôi đã già ngoài 60 tuổi gia đình nghèo đông anh em. Tôi hiện nay có 1 đứa con 8 tuổi. Chồng đang lao động cải tạo ở trại cải tạo ở trại giam tỉnh Đồng Tháp. Về kinh tế tôi đang túng quẫn và bế tắc.

Nguyễn vọng: Riêng tôi thì chỉ cần sống giản dị với một tâm hồn thanh cao. tôi nghĩ thầy giáo tốt là những người hy sinh thầm lặng. Và cuộc sống con người chỉ có ý nghĩa khi ta đem lại niềm vui cho người khác. Và tôi nguyện sẽ dìu dắt các em ở vùng Bắc Đảo huyện Phú Quốc, bước chững chạc trên đường tương lai tươi sáng.

**15. PHẠM CÔNG TÂM, Nam, 1966, Châu Thành, Cần Thơ**

Hoàn cảnh: Cha mẹ 70 tuổi gia đình không ruộng, không vườn, mẹ buôn bán kiếm sống qua ngày cho nên trong cuộc sống gặp nhiều khó khăn. Ngoài giờ học em đi làm vườn để kiếm ăn qua ngày còn việc học tập thiếu thốn rất nhiều.

Nguyễn vọng: Em cũng biết nghề nhà giáo nghèo nhưng em lại thích yêu nghề mến trẻ và tâm hồn của mình luôn luôn muốn trẻ trung bên đàn em thân yêu để dìu dắt các em thành một con người có ích cho xã hội. Tuy nghề giáo nghèo nhưng lại chứa biết bao nhiêu trong sáng, hồn nhiên thanh bạch và yêu mọi người trên trái đất.

**16. HÀ NHẬT TRUNG, Nam, 1978, Châu Thành, Cần Thơ**

Hoàn cảnh: Gia đình nghèo không có đất vườn sống nhờ vào hai công ruộng của ngoại em cho mượn. Ba má em phải đi làm vườn để lấy tiền phụ thêm cho em đi học. Những ngày nghỉ học và nghỉ hè em đi bán quán tiếp người bà con kiếm một ít tiền để mua sách và giúp đỡ gia đình.

Nguyễn vọng: Vì muốn chọn cho mình một nghề để sinh sống, nhưng hoàn cảnh gia đình nghèo nên không có thể tìm một ngành khác để tiến thân được nên em mới chọn cho mình ngành giáo, vì em nghĩ rằng làm giáo viên em cũng góp phần giúp ích cho xã hội.

**17. LÊ HỒNG PHÚC, Nam, 1975, Vĩnh Lợi, Minh Hải**

Hoàn cảnh: Gia đình em hiện nay đang trong hoàn cảnh thật sự khó khăn. Cha mất sức lao động, mẹ làm ruộng và phải lo cho ba đứa con đi học. Ngoài số tiền học bổng mà nhà trường cấp thì em còn phải đi dạy kèm và làm việc khác để đỡ phần gánh nặng của gia đình.

Nguyễn vọng: Nhà giáo là nghề thật nhưng chính bản thân em không nghĩ về vấn đề đó mà em chỉ biết rằng nghề dạy học là nghề mà em hằng mong ước. Theo em nghĩ nghề giáo là một nghề thật sự thanh cao vì nó đào tạo, vun đắp cho thế hệ mai sau.

**18. DƯƠNG THỊ HOÀNG PHÚC, Nữ, 1974, Phụng Hiệp, Cần Thơ**

Hoàn cảnh: Cha em là công nhân đã về hưu vì mất sức lao động vì vậy mẹ phải gánh vác gia đình, vừa làm công việc nội trợ vừa gánh vác công việc ruộng đồng. Em đang tìm nơi dạy kèm nhưng trong xã hội ngày nay thật là khó.

Nguyễn vọng: Mỗi công dân phải có trách nhiệm nâng cao trình độ trí thức học lực nhất là ngành sư phạm để thế hệ tương lai được đào tạo ngày càng tốt hơn. Em không ngừng khắc phục khó khăn trong cuộc sống để đứng vững trên con đường học vấn.

**19. TRẦN VĂN HỒN, Nam, 1975, Long Phú, Sóc Trăng**

Hoàn cảnh: Em sinh ra và lớn lên ở một gia đình nghèo, đông con. Cha thì già yếu, còn mẹ thì bệnh thần kinh, gia đình em hiện nay đang gặp nhiều khó khăn.

Nguyễn vọng: Giấc mơ của em khi vào trường Cao Đẳng Sư Phạm này hiển nhiên em muốn sau này em có được một nghề mà kiến thức của em để mong trả lại cho đời những gì mà em đã vay mượn lúc trước của những thầy cô.

**20. TRẦN THỊ ĐỨC VA, Nữ, 1968, Nghi Xuân, Hà Tĩnh**

Hoàn cảnh: Cha tuổi già sức yếu không còn lao động. Em tranh thủ vừa học vừa làm thuê làm vườn, làm rau làm mắm nuôi thân. Cuộc sống của em quá nghèo khó lại hay gặp những người đối xử không chút thương hại trong quá trình em lao động kiếm sống.

Nguyễn vọng: Em cố gắng theo học ngành sư phạm vì chỉ ở ngành này em mới tìm lại được niềm tin cuộc sống, được sống giữa những tâm hồn giàu tình cảm, có được vốn kiến thức phong phú giúp em vào đời và ổn định cuộc sống của em sau này. Hơn nữa được tiếp tục truyền đạt cho thế hệ sau về mọi mặt đạo đức kiến thức.



Với một ngân khoản khiêm nhường (\$1,000.00) các em nay đã có nơi chốn học hành.  
One of two classes at My-Hiep-Son Village (Kien-Giang), built by SAP-VN fund.

## TIN SINH HOẠT Ở HOA-KỲ...

### ■ HỘI CHỢ GÂY QUỸ:

Vào cuối tuần 23-25/6/95 SAP-VN đã tổ chức thật thành công chương trình gây quỹ ở hội chợ A Taste of Orange County.

Theo thể lệ của ban tổ chức hội chợ, SAP-VN đã đóng góp 30% số tiền thu được cho tổ chức L.A. Times Charity Foundation để giúp cho các hội từ thiện ở quận Cam. Phần tiền lời sau khi trừ các khoản lệ phí, chi phí là **\$2056.19** được sung vào ngân quỹ tổng quát của Hội.

Năm nay, dù nắng nóng (cộng với sức nóng của lò nướng thịt) và sự làm việc tương đối khá vất vả nhưng mọi người đều cảm thấy thoải mái do không khí vui vẻ, linh hoạt ở gian hàng. Đây cũng là một dịp để mọi người vừa gặp bạn mới vừa để đóng góp một cách cụ thể cho các trẻ em ở cô, bất hạnh... ở quê nhà. Sau cùng, ngân khoản đóng góp cho L.A. Times Charity Foundation cũng là một cách thể hiện tinh thần chia sẻ với những người bất hạnh thuộc các dân tộc khác trong vùng.

SAP-VN chân thành cảm ơn chị Quy (Phở Hiền Vương Đa-Kao) đã giúp SAP-VN trong mặt tổ chức; toàn thể anh chị em tình nguyện viên, thân hữu đã hết lòng đóng góp công sức, ý kiến; và đặc biệt là chị Oanh Ress đã vừa dành nhiều thời giờ chuẩn bị, vừa chịu cực khổ liên tục trong ba ngày và lại còn có nhiều sáng kiến biến chế thực phẩm thật độc đáo. SAP-VN cũng không quên cảm ơn các chị Trâm Anh, chị Thủy, chị Tuyết, chị Vân đã giúp sắp xếp tình nguyện viên và... mời cả gia đình đến giúp cho gian hàng của hội.

SAP-VN hi vọng sẽ tiếp tục nhận được sự yểm trợ của tất cả anh chị em tình nguyện viên trong hội chợ T.O.C. 96 -cũng vào khoảng thời gian này và ở cùng địa điểm đó. Xin đừng quên các bạn nhé!

### ■ Báo cáo tài chánh hội chợ T.O.C. '95

PHẦN THU (Income): **\$9313.00**  
PHẦN CHI (Expenses): **\$7256.81**

1. Times Charity Foundation (This donation is required) **\$2593.00**
2. Foods, Groceries, Supplies **\$3321.26**
3. Rentals (U-Haul, Grill) **267.55**

4. Registration Fee **\$1000.00**
  5. Health Permit **\$ 50.00**
  6. Business License **\$ 25.00**
- Phần lời (Net Profit): **\$2,056.19**

### ■ OPERATION USA GIÚP SAP-VN

SAP-VN vừa nhận được thư hồi âm từ Ông Neil Frame, Procurement & Logistics Director, Operation USA cho biết các chuyển y dược phẩm mà SAP-VN nhờ gửi qua tổ chức này đã về tới Sài Gòn, Việt Nam. Trong số 20 kiện y dược phẩm, 6 kiện đã chuyển cho Trung Tâm Nhi qua BS. Dương Quỳnh Hoa và 14 kiện đã chuyển cho T.T. Chấn Thương và Chỉnh Hình, BV Nhi Đồng I & II. SAP-VN xin chân thành cảm tạ tổ chức Operation USA.

### ■ CHUYỂN TẶNG VẬT LIỆU Y KHOA

Trong những tuần lễ đầu tháng 5 vừa qua, SAP-VN ráo riết chuẩn bị y dược phẩm để chuyển về Việt Nam vào tháng 6/95. Với sự góp sức của hơn 15 thiện nguyện viên, 35 kiện vật liệu y khoa (VLYK) đã được soạn, kiểm kê và đóng thùng. Số tặng phẩm kỳ này hầu hết là những VLYK thích hợp cho việc xử dụng trong bệnh viện. Vì vậy số VLYK này được chuyển về BV Nhi Đồng I & II, Trung Tâm Chấn Thương Chỉnh Hình, BV Từ Dũ, Đại Học Y Dược Sài Gòn, và Viện Răng Hàm Mặt.

Cước phí vận chuyển cho chuyển quà tặng này (1 container) là **\$3,055**. Theo tin tức mới nhận được, số VLYK này đã về đến cảng Sài Gòn ngày 27/6/95. Cơ quan PACCOR đang làm thủ tục giấy tờ để nhận và chuyển giao số VLYK này đến các cơ

quan nêu trên.

Nhân dịp này, SAP-VN xin cảm tạ các anh chị: Trung, Lan, Thanh, Jim, Phước, Toàn, Sơn, Tuấn, Thu, Hồng, Vân, Thu, Thiều, Hòa, Dũng, Tân, Kiều Tiên và nhiều bạn khác đã giúp SAP-VN trong việc chuẩn bị cho chuyển gửi quà tặng VLYK này.

### ■ SAP-VN THAM DỰ HỘI THẢO...

Vào đầu tháng 6/95, SAP-VN cử hai đại diện, Huỳnh Phước Đường và Vũ Đoàn Hưng, tham dự cuộc hội thảo **Sixth Annual Conference** do tổ chức Forum on Vietnam, Cambodia, and Laos tổ chức tại đại học Sư phạm Columbia, New York City.

Cuộc hội thảo thường niên này nhằm tạo cơ hội cho các tổ chức, các hội đoàn, các cơ quan chính phủ, và cá nhân, hiện đang có những chương trình trợ giúp nhân đạo hoặc việc làm ở Việt Nam, Cam Bốt, và Lào, trình bày và trao đổi ý kiến về các vấn đề liên quan tới ba quốc gia này.

Trong vòng 4 ngày, từ ngày 8/6 đến 11/6, lần lượt các đại diện các phái đoàn quốc gia, các cơ quan không chính phủ (non-governmental organizations) đặt ra những vấn đề liên quan tới Việt Nam - Cam Bốt - Lào. Do mục đích nhắm vào những hoạt động xã hội từ thiện, hai đại diện SAP-VN chú trọng nhiều về liên hệ với những tổ chức và cơ quan quan tâm đến lãnh vực này. Trong dịp này SAP-VN đã trao đổi ý kiến với một số tổ chức có những hoạt động tương tự với SAP-VN về mặt y tế và trẻ em. Hy vọng trong tương lai, nếu có cơ hội, SAP-VN sẽ hợp tác với những tổ chức này trong một số chương trình dài hạn và có tầm vóc.



Những kiện hàng y tế đang đợi tuyển lọc để gửi về giúp trẻ em nghèo ở quê nhà.  
Medical supplies at the warehouse waiting to be sorted and transported to VN.



\*\*\* Nhân chuyến về Wichita có việc riêng, tình cờ tôi ghé lại tiệm cắt tóc Mỹ Lan và được đọc bản tin Green Cross của quý hội. Đây là lần đầu tiên tôi được biết đến quý hội và rất tán thành việc làm của quý vị. Xin gửi cho tôi một số bản tin GC để tôi phổ biến đến đồng hương cư ngụ tại Garden City (Kansas). Tôi muốn đóng góp chút ít trong chương trình học bổng cho các giáo sinh. Xin cho biết chi tiết và cách thức. Chân thành cảm ơn và kính chúc quý vị tràn đầy nghị lực trong công tác phục vụ dân tộc và quê hương. (T. Huỳnh, Garden City, Kansas.)

>>> Đã có thư riêng gửi cho anh. Cảm ơn những lời nói chân tình và khuyến khích của anh. Sẽ gửi Green Cross kể từ số 11.

\*\*\* Một lần nữa, tôi xin được ca ngợi sự xả thân đóng góp của quý anh chị SAP-VN trong những công tác từ thiện và nhân đạo ở VN. Hôm nay gửi tới hội một đóng góp nhỏ nhoi để quý anh chị tùy nghi sử dụng cho bất cứ công việc xã hội nào ở VN. Thành thật cảm ơn và chúc quý anh chị được nhiều thành quả trong mọi sinh hoạt từ thiện và nhân đạo. (N.K. Hoàn, San Diego, CA.)

>>> Cảm ơn sự khích lệ, ủng hộ và đóng góp của anh chị.

\*\*\* Chuyến công tác vừa qua của anh Bằng đã thành công một cách thuận lợi và SAP-VN đã có điều kiện để tiếp tục thực hiện chương trình từ thiện, bảo trợ cho những đồng bào và trẻ em kém may mắn ở quê nhà. Tôi xin đóng góp để bảo trợ 1 học bổng (50 MK) theo thứ tự của danh sách SAP-VN cứu xét và 50 MK cho chương trình v.v. Tôi mong nhiệm kỳ tới, tôi vẫn thấy tên các anh chị em của nhiệm kỳ vừa rồi. Tôi chúc sinh nhật của SAP-VN vừa tròn 3 tuổi được mọi sự hanh thông và các anh chị em sức khỏe dồi dào để phục vụ tốt cho những người kém may mắn hơn mình. (C.H.T.N. Mỹ Linh, Alameda, CA.)

>>> Mỗi lần nhận được thư của chị là

anh chị em SAP-VN cảm thấy vui vẻ hơn vì những lời động viên, chia sẻ của chị. SAP-VN mỗi ngày một trưởng thành nên cần phải có thêm nhiều nhân lực mới để cùng nhau gánh vác công việc. Những anh chị em mới trong HĐQT và BDH là những thành viên đã hoạt động tình nguyện liên tục trong những năm qua, nay do điều kiện và hoàn cảnh cá nhân cho phép nên đã mạnh dạn đứng ra nhận lãnh trách nhiệm. Mong tiếp tục nhận được sự đóng góp quý báu của chị.

\*\*\* Từ nay trở đi tôi tăng lên \$40 mỗi tháng và gửi \$80 mỗi hai tháng vì nhận thấy hoạt động của hội gia tăng. Sau đây tôi có ba ý kiến: (1) Việc kêu gọi người ở đây giúp địa phương gốc của họ thì có lẽ kết quả có thể thấy ngay, nhưng tôi e rằng làm như vậy có vẻ như khuyến khích/cổ vũ tinh thần địa phương. Vì vậy tôi đề nghị mình chỉ nên công bố các hoạt động, dự án, nhu cầu, rồi để mạnh thường quân tự chọn như từ trước đến nay hội vẫn làm. Nếu ai muốn giúp địa phương gốc thì tự chọn, còn nếu đa số mọi người đóng góp không phân biệt địa phương thì đó là điều đáng mừng. (2) Điều sau đây thì quý vị dư biết rồi, nhưng vì lo nên tôi vẫn nói. Đó là việc kiểm soát/tránh để bị thất thoát tặng phẩm/\$\$\$ vào tay các cán bộ/trung gian tham nhũng. Đọc báo thấy có cả kho thuốc viện trợ bị mất cắp (của các NGO khác) tôi buồn quá. (3) Về phí tổn công tác (VN), nếu công tác viên tự túc thì xin nói rõ trong bản tin (để mọi người hoan hô). Còn nếu phí tổn được trích từ quỹ cũng xin công bố. Từ trước đến giờ có quá nhiều tổ chức tan vỡ chỉ vì lỗi lầm hoặc sơ sót trong accounting. Tôi rất muốn hội trường tồn để giúp đồng bào và tôi có cơ hội đóng góp. Xin rất hoan hô/ngưỡng mộ việc làm của các anh chị. Mong rằng Ban Quản Trị mới sẽ hoạt động tốt hơn hoặc tối thiểu cũng tương đương Ban Quản Trị cũ. Chúc tất cả quý vị may mắn, thành công. N. Q. Vinh. Campbell, CA.

>>> Những góp ý của anh thật vô cùng quý giá. Chúng tôi luôn luôn cố gắng theo dõi, kiểm soát mọi mặt để tránh những sơ suất (ở Mỹ), và thất thoát (ở VN) có thể xảy ra. HĐQT mới gồm những anh chị đã, đang và sẽ tiếp tục dấn thân để phục vụ cho mục đích của hội. Tuy nhiên, vì hoàn cảnh của gia đình và cá nhân mỗi lúc mỗi thay đổi nên việc phân bổ trách nhiệm cũng thay đổi để hoạt động của hội được

liên tục. Mong anh tiếp tục góp ý để hội được trường tồn. HĐQT "cũ" không giận anh đâu vì sự thành công và tiến bộ của HĐQT "mới" là điều mà những anh chị em "cũ" mong muốn. Chủ trương của SAP-VN là phải tạo điều kiện để tất cả thành viên cùng tham gia vào việc quản lý, điều hành công việc của hội. Đó là trách nhiệm chung của mọi người và cũng là môi trường trau dồi kinh nghiệm để chuẩn bị cho những sự nối tiếp cần thiết trong tương lai.

\*\*\* Gọi là có chút đóng góp nhỏ. Rất thần phục sự hoạt động của quý vị. Xin sử dụng số tiền này tùy theo ý quý vị để giúp đỡ quê hương VN. Chúc quý vị thành công. N. A. Tể, Oklahoma City, OK.

>>> Cảm ơn sự đóng góp của anh chị. Mong anh chị phổ biến về SAP-VN đến thân hữu và đồng bào ở Oklahoma.

\*\*\* Đọc qua bản tin Green Cross số 10, tôi cảm động và khâm phục quý hội với tinh thần cao thượng và việc làm quý báu đối với đồng bào khốn khổ ở VN. Trước kia, tôi nhìn thấy xã hội đầy bất mãn và trái mắt, muốn làm việc thiện, dù của ít lòng nhiều, nhưng không tìm được một chỗ để đặt lòng tin. Tôi sống ở Mỹ đã 15 năm, lần đầu tiên tôi thấy quý hội làm bản tin và phổ biến việc làm của hội rất rõ ràng, khác với các hội thiện nguyện khác. (L. Mỹ Lan, Wichita, KS.)

>>> Cảm ơn chị đã đặt niềm tin vào hoạt động từ thiện của SAP-VN. Hội chỉ muốn làm một nhịp cầu để người Việt hải ngoại có thể dịp chia sẻ với một số đồng bào kém may mắn hơn ở quê nhà. Bên cạnh nỗ lực này, SAP-VN cũng ý thức được rằng việc xây dựng lại niềm tin trong tất cả mọi lãnh vực rất là cần thiết. Để thực hiện điều này, anh chị em SAP-VN luôn cảnh giác, tự trọng và tự kiểm để mọi việc làm được đàng hoàng. Và lúc nào cũng đều cố gắng như vậy!

Rất mong chị sẽ giúp quảng bá rộng rãi cho nỗ lực chung của chúng ta.

**BẠN CÓ BIẾT???**  
Chỉ với khoản 30 mỹ kim  
bạn có thể mang lại cho một trẻ bị  
sứt môi có được những nụ cười  
tươi vui suốt cả cuộc đời?  
Xin giúp cho một bé!

# LIST OF DONATIONS

(Received from April 16 to July 15, 1995)

|                                                      |     |                                                      |                   |
|------------------------------------------------------|-----|------------------------------------------------------|-------------------|
| Mr. & Mrs. Ngo Dinh Long, Cerritos, CA               | 200 | Mr. & Mrs. Nguyen Sharon & Charlie, Garden Grove, CA | 30                |
| Mr. & Mrs. Vu Aaron, Yorba Linda, CA                 | 25  | Mr. Vu Luan Ryan, Garden Grove, CA                   | 20                |
| Ms. Ngo Mong Van, Lawndale, CA                       | 50  | Mr. Nguyen Hoai An, Garden Grove, CA                 | 20                |
| Nghiem Van Ha Justine, New York, NY                  | 50  | Mr. Lam Chau, Grand Rapids, MI                       | 20                |
| Pham An, Irvine, CA                                  | 60  | Mr. & Mrs. Nguyen Thien Co, Santa Ana, CA            | 20                |
| Mr. & Mrs. Duong Huu Thai, Houston, TX               | 50  | Ms. Pham Ut, Santa Ana, CA                           | 20                |
| Mr. & Mrs. Ha Thuc Ky, Santa Ana, CA                 | 30  | Miss Nguyen Thi Dung Hanh, Garden Grove, CA          | 10                |
| Miss Pham Ngoc Mai, Oxnard, CA                       | 100 | Mr. Phan Thanh My, Japan                             | 100               |
| Mr. & Mrs. Pham Quoc Cuong, San Dimas, CA            | 50  | The Ky 21 Magazine, Garden Grove, CA                 | 40                |
| The Ky 21 Magazine, Garden Grove, CA                 | 40  | Mr. & Mrs. Tran Trong Hiep, Irvine, CA               | 50                |
| Mr. Le Van Minh, Anaheim, CA                         | 20  | Dr. Bloom D. Evan, Sacramento, CA                    | 25                |
| Mr. & Mrs. Kolhman-Ttee William                      | 100 | Mr. & Mrs. Nguyen Phuong & Sung, Garden Grove, CA    | 5                 |
| Mr. & Mrs. Nguyen & Hai Yen, San Jose, CA            | 25  | Mr. & Mrs. Nguyen Ngoc Anh, Westminster, CA          | 30                |
| Ms. Nguyen Thi Loan, Garden Grove, CA                | 20  | Ms. Nguyen P. Nguyet, Hawthorne, CA                  | 50                |
| Mr. Nguyen Quang Vinh, Campbell, CA                  | 40  | Mr. & Mrs. Ngo Anh Te, Oklahoma, OK                  | 20                |
| Ms. Thai Mac Sandy Phuong, Gardena, CA               | 50  | Ms. Lu M. Lana, Wichita, KS                          | 30                |
| Mr. Le Van Banh, Compton, CA                         | 50  | Mr. & Mrs. Tuong Nang Tien, San Jose, CA             | 50                |
| Mr. & Mrs. Nguyen Charlie & Sharon, Garden Grove, CA | 50  | The Ky 21 Magazine, Garden Grove, CA                 | 40                |
| Mr. & Mrs. Nguyen Sung & Phuong, Garden Grove, CA    | 5   | Ms. Nguyen Minh Nguyet, El Monte, CA                 | 20                |
| Mr. Nguyen Thoa Chanh, Sugar Land, TX                | 50  | Mr. & Mrs. O'Reilly F. Peter, Garden Grove, CA       | 25                |
| Mr. Mai Van Ba, Groves, TX                           | 20  | Ms. Vo Kieu Dung Mary, Los Angeles, CA               | 100               |
| Mr. Pham Anson, Westminster, CA                      | 50  | Mr. & Mrs. Buu and Maria Steve, Irvine, CA           | 50                |
| Mr. Mai Viet Xuan, Santa Ana, CA                     | 100 | Ms. Nguyen Ngoc Loan, Garden Grove, CA               | 10                |
| Mr. Phan Van Tuong, Westminster, CA                  | 20  | Mrs. Du Phung Loan, Dallas, TX                       | 20                |
| Rev. Do Thanh Ha, Garden Grove, CA                   | 50  | Mrs. Ngo Holly, Foothill Ranch, CA                   | 200               |
| Mr. & Mrs. Nguyen Sang, Fountain Valley, CA          | 50  | Ms. Tran Mong Tu, Issaquah, WA                       | 30                |
| Mt. Baldy United Way, Ontario, CA                    | 51  | Mrs. Oanh Ress, El Toro, CA                          | 500               |
| Mr. & Mrs. Hoang Hy, Santa Clara, CA                 | 100 | Dr./Mrs. Do Son, Walnut, CA                          | 200               |
| Dr. Trang Thien Chau, San Diego, CA                  | 100 | Ms. Pham Thi Ut, Westminster, CA                     | 100               |
| Ms. Tran Kim Loan, League City, TX                   | 50  | Misses Nguyen Hoang Ivy & Aivan, Costa Mesa, CA      | 12                |
| Mr. Vu Aaron, Yorba Linda, CA                        | 25  | Mr. & Mrs. Ha Thuc Ky, Santa Ana, CA                 | 30                |
| Mr. Nguyen Quang Vinh, Campbell, CA                  | 80  | Mr. David Bui, Garden Grove, CA                      | 20                |
| Dr. Tran N. Thanh, South Gate, CA                    | 100 | Mr. & Mrs. Charlie & Sharon Nguyen, Garden Grove, CA | 30                |
| Miss Vo Lani, Westminster, CA                        | 50  | Mr. Vu Aaron, Yorba Linda, CA                        | 25                |
| Mr. & Mrs. Nguyen Kim Hoan, San Diego, CA            | 100 | Ms. Nguyen Thi Loan, Garden Grove, CA                | 20                |
| Miss Cong Huyen Ton Nu My Linh, Alameda, CA          | 100 |                                                      |                   |
| Ms. Nguyen Thi Loan, Garden Grove, CA                | 20  |                                                      |                   |
| Mr. & Mrs. Bui Nhat Tien, Garden Grove, CA           | 50  |                                                      |                   |
| Ms. Nguyen T. Chi Lan, Fullerton, CA                 | 100 |                                                      |                   |
| Mr. Phan Doan Long, San Clemente, CA                 | 200 |                                                      |                   |
| Dr. Huong-Anh Long, San Pedro, CA                    | 200 |                                                      |                   |
| Mr. & Mrs. Vo Giao Huan, Rowland Heights, CA         | 100 |                                                      |                   |
|                                                      |     | <b>— DONATION RECEIVED:</b>                          | <b>\$4,753.00</b> |
|                                                      |     | <b>— FUNDRAISING PROCEEDS:</b>                       | <b>\$2,056.81</b> |
|                                                      |     | <b>TOTAL:</b>                                        | <b>\$6,809.81</b> |

**THANK YOU FOR YOUR KIND CONCERN AND SUPPORT!**

**YOUR SUPPORT DOES MAKE A DIFFERENCE!**

## Phiếu Ủng Hộ và Đặt Bản Tin

TÊN HỌ: Ông. ☐ Ông ☐ Bà ☐ Cô ☐

DIỆN THOẠI: \_\_\_\_\_

ĐỊA CHỈ: \_\_\_\_\_

- ☐ Tôi muốn ủng hộ USD \_\_\_\_\_ cho: \_\_\_\_\_ (Chi phiếu xin để tên SAP-VN)
- ☐ Xin ghi tên tôi vào danh sách độc giả Green Cross.
- ☐ Tôi muốn giúp phổ biến Green Cross. Xin gửi cho tôi \_\_\_\_\_ bản mỗi kỳ.

Lời dặn: \_\_\_\_\_

GC #11

### PHẦN DÀNH RIÊNG CHO SAP-VN

Account # \_\_\_\_\_

Contribution # \_\_\_\_\_

Number of Donations \_\_\_\_\_

Check / M.O.# \_\_\_\_\_

Recorded by: \_\_\_\_\_

Date \_\_\_\_\_

Receipt Issued [ ]

## YÊU CẦU TRỢ GIÚP CỦA MỘT SỐ CƠ SỞ TỪ THIỆN Ở VN:

Trong thời gian gần đây văn phòng SAP-VN có nhận được một số thư yêu cầu trợ giúp của nhiều nhóm công tác và cơ sở xã hội khác nhau ở Việt Nam. Do khả năng ngân quỹ và điều kiện tổ chức có giới hạn, SAP-VN xin được giới thiệu đến quý bạn đọc để xin quan tâm trợ giúp. Bạn có thể liên lạc trực tiếp đến các cơ sở này để giúp đỡ, hoặc gửi đến SAP-VN nhờ chuyển tặng (xin ghi rõ trên chi phiếu).

### ■ TỔ Y TẾ CHẨN TRỊ ĐẠI TÒNG LÂM

**NHU CẦU:** Xin trợ giúp y dược phẩm, y cụ để khám bệnh, phát thuốc cho tăng ni tu tập tại khu Thánh Địa Đại Tòng Lâm, Phú Mỹ, huyện Tân Thành, tỉnh Bà Rịa-Vũng Tàu và đồng bào nghèo sống quanh vùng.

**LIÊN LẠC:** Tỳ Kheo Thích Minh Đạt, Tổ Y Tế Chẩn Trị Đại Tòng Lâm, thị trấn Phú Mỹ, huyện Tân Thành, tỉnh Bà Rịa-Vũng Tàu

### ■ TRUNG TÂM NGHIÊN CỨU TRỢ GIÚP NGƯỜI CAO TUỔI HÀ NỘI:

**NHU CẦU:** giúp cho Trung tâm này một số phương tiện vật chất và ngân khoản điều hành để duy trì và mở rộng các hoạt động xã hội nhằm trợ giúp trực tiếp cho những cụ già neo đơn ở Hà nội và một số vùng phụ cận.

**LIÊN LẠC:** Bác sĩ Nghiêm Xuân Thụ, 15 Nguyễn Du, Hà Nội.

### ■ LÀNG MỒ CÔI MONG THỌ (KIÊN GIANG):

**NHU CẦU:** Một số phương tiện sinh hoạt thiết thực cho cơ sở và các em mồ côi ở đây như: 5 chiếc xe đạp nhỏ, 5,000 con cá giống (để nuôi), tiền học phí cho 4 em đi học nghề điện dân dụng, 1 máy phát điện.

**LIÊN LẠC:** Anh Huỳnh Hòa Bình (Giám đốc) ở xã Mong Thọ, H. Châu thành, Tỉnh Kiên Giang.

### ■ TRƯỜNG KHUYẾT TẬT MỸ LÂM:

**NHU CẦU:** Yểm trợ vật chất, tài chánh và tinh thần cho các hoạt động bác ái, xã hội nhằm phục vụ đồng bào, trẻ em nghèo ở Kiên Giang.

Hoạt động chính gồm có:

- một trường nuôi dạy cho khoảng 100 trẻ khuyết tật (gồm trẻ bị tật cầm diếc và thần kinh nhẹ) ở Mỹ Lâm;
- tổ chức khám bệnh phát thuốc lưu động và dạy cắt may miễn phí;

- yểm trợ học bổng, tổ chức ký túc xá miễn phí... cho sinh viên, học sinh nghèo.

**LIÊN LẠC:** LM. Nguyễn Văn Việt, Trường Khuyết Tật Mỹ Lâm, Xã Mỹ Lâm, H. Hòn Đất, Tỉnh Kiên Giang.

### ■ LM. NGUYỄN QUANG ÁNH, HUẾ:

**NHU CẦU:** Xin trợ cấp học bổng cho 16 sinh viên giỏi thuộc thành phần gia đình nghèo ở Huế. Nhu cầu trợ giúp của các sinh viên này gồm tiền học phí và sách vở (trung bình cần khoảng 100 USD -150 USD cho một niên học).

**LIÊN LẠC:** LM. Nguyễn Quang Anh, số 15 A/2 Thái Phiên, Thuận Lộc, Huế.

### ■ HỘI NGƯỜI MÙ SÀI GÒN:

**NHU CẦU:** (1) Xin yểm trợ dự án xây dựng một cơ sở huấn nghệ cho người mù ở Thủ Đức. (2) Tài trợ chương trình khám và chữa trị răng cho 50 học sinh và 10 hội viên sản xuất của trường nuôi dạy trẻ em mù từ 7/95-12/95, \$100/tháng.

**LIÊN LẠC:** Ông Nguyễn Khánh, Chủ tịch Hội Người Mù TP.HCM, số 185 Cống Quỳnh, Quận I.

\*\*\* Nếu bạn cần biết thêm chi tiết, xin liên lạc SAP-VN

**HÃY GIÚP SAP-VN BẰNG CÁCH GIỚI THIỆU BẢN TIN GREEN CROSS ĐẾN CÁC THÂN HỮU HẢO TÂM KHÁC. XIN CẢM ƠN.**

## Social Assistance Program for Vietnam

A HUMANITARIAN RELIEF ORGANIZATION

P. O. Box 1828, Garden Grove, CA 92642

**BULK RATE**  
U.S. POSTAGE  
**PAID**  
Santa Ana, CA  
Permit #1275

**ENGLISH SECTION INCLUDED**

*Together, We Can Make A Difference!*



A Humanitarian Relief Organization  
CALIFORNIA NONPROFIT CORP. NO. 1838385

10608 Garden Grove Boulevard  
Garden Grove, California 92643  
Phone & Fax (714) 537-4877

#### BOARD OF DIRECTORS

Vinh Dinh Dang, Pharm. D.  
Duong Phuoc Huynh, Ph.D.  
Hung Duy Le  
Bang Cong Nguyen  
Chau Phuong Nguyen, O.D.  
Thanh Ngoc Nguyen  
Vinh Quang Pham  
Oanh Ress

#### EXECUTIVE COMMITTEE

THANH NGOC NGUYEN  
President  
HUNG DOAN VU  
General Secretary  
VINH DINH DANG  
Treasurer

□■□

■ Social Assistance Program For Vietnam (SAP-VN) is a non-profit, non-governmental humanitarian relief organization. It was founded in 1992 by a group of young professionals in California.

■ SAP-VN was incorporated as a charitable corporation by the state of California under the franchise tax board section 23701-d of the revenue and taxation code. SAP-VN is also classified as a tax exempt, publicly supported organization by the IRS under section 501(c)3.

SAP-VN always provides its patrons with tax deductible receipts as permitted by law.

■ SAP-VN's sole mission is to provide free medical, educational and welfare services for less fortunate children in Vietnam, especially needy and handicapped children.

All help is given directly to the needy by SAP-VN's representatives, members, and associates, friends.. in Vietnam. All contributions to SAP-VN are tax-deductible.

For more information, please write or call.

# GREEN CROSS

SAP-VN Quarterly Newsletter

No. 11 ■ Jul. - Sept. 95

A HELPING HAND FOR NEEDY PEOPLE IN VIETNAM

## Letter from SAP-VN

Dear Friends,

This issue comes to you as SAP-VN celebrating its third anniversary. The results of SAP-VN's assistance programs were relatively small comparing to the tremendous and urgent needs of the poor and disadvantaged people in Vietnam. Yet, we have helped improve the living conditions and welfare of some people, especially the handicapped children.

So far, 81 children have received free orthopedic surgeries to enable them to walk and function normally. Hundreds of cleft and harelip children were given free corrective surgeries. Thousands of poor peasants were provided with free medical and dental treatments. Hundreds of students received scholarships. 80 handicapped children are currently provided with free daily meals. And many more have benefited from SAP-VN assistance programs.

As mentioned in previous Green Cross issue, SAP-VN's board of directors has just been added with three new members: Mrs. Oanh Ress, Mr. Duong Phuoc Huynh, and Mr. Vinh Dinh Dang. Also, due to the resignations of Mr. Bang Cong Nguyen and Mr. Hung Duy Le (President and Treasurer, respectively), a new executive committee was selected to conduct SAP-VN's daily work. The executive committee, which assumed the responsibilities on June 1st, 1995, includes Mr. Thanh Ngoc Nguyen, President; Mr. Hung Doan Vu, General Secretary; and Mr. Vinh Dinh Dang, Treasurer. All new members of the board and executive committee have been actively involved with SAP-VN.

SAP-VN's past accomplishments were possible due to the financial and spiritual support of many good-hearted friends and donors. SAP-VN really appreciates your contributions. SAP-VN needs your continuous support and contribution to help us maintain and further develop our humanitarian endeavors. Please continue to share your love, generosity, kindness with SAP-VN so that we can bring joy and happiness to the children and disadvantaged people in Vietnam.

**Together We Can Make A Difference!**

## ■ Operation USA helped with shipment of medical supplies to Vietnam

Since February 95, Operation USA, in care of Mr. Neil Frame, Director of Procurement and Logistics, has been helping SAP-VN with the free shipment of 20 medical supply pallets to Vietnam. Six pallets were shipped in mid-February to Pediatric Hospitals I & II in care of Dr. Hoa Quynh Duong, Director of Pediatric Center, Saigon. The remaining 14 pallets were shipped in early May to Pediatric Hospitals I&II and Center of Trauma and Orthopedics in care of Dr. Phung Thanh Vo of CTO. These 20 pallets have reached Vietnam and are being processed to be released to the designated recipients. SAP-VN would like to acknowledge and thank Operation USA's joint effort in the shipment of these medical supplies.

## ■ SAP-VN expands its experimental Medical Supply Project

As donation of medical supplies from Baxter (in care of Mr. Kenneth Vu), MEDIC of Illinois (in care of Mrs. Jeanne Lang), Western States Plasma Co. (in care of Mr. Michael Crowley Sr.), and other private donors, continues to pour in, SAP-VN plans to expand its scope to distribution to more health care facilities in Vietnam. In early May, more than 15 volunteers were working around the clock to pick up, categorize, pack, transport and load 35 pallets out of 45 pallets of medical supplies to be shipped to Pediatric Hospitals I&II, Center of Trauma and Orthopedics, Institute of Odonto-Stomatology, Women/Tu Du Hospital, and University of Medicine of Saigon. The shipment of these 35 pallets has reached Saigon port on June 27, 95 and being processed to be released to the designated recipients in care of People Aid's Coordinating Committee II. SAP-VN would like to take this opportunity to thank Baxter, MEDIC of Illinois, Western States Plasma Co., private donors, and volunteers: Phuoc, Toan, Son, Tuan, Thu, Hong, Van, Thu, Thieu, Hoa, Dung, Tan, Trung, Lan, Thanh, Jim, Kieu-Tien, for making this shipment possible.

## ■ Scholarship Program

In an effort to financially assist and spiritually encourage future teachers, SAP-VN has been granting scholarships to students of teacher colleges. Each scholarship of 50 USD per year is given to a needy student. In May, SAP-VN, represented by Mr. Do Khac Hoanh (SAP-VN Rep. in VN), distributed 1/2 of the scholarships ( 25 USD/ea ) to 40 students of Can Tho Teacher

College. The other half will be distributed when school resume in September.

Also, SAP-VN presented the college an amount of \$2,000 to start the Academic Merit Award Fund which will be used to reward academically talented students and instructors. In May, SAP-VN donated \$900 to the Academic Merit Award Fund of Kien Giang Teacher College.

The scholarship program is very appreciated by students at local teacher colleges. To help us maintain the program, please send your donations to SAP-VN education fund.

## ■ Orthopedic Surgery Program

To implement SAP-VN's agreement to sponsor 20 orthopedic cases from Binh Thuan province, in June, 5 of the 20 children were operated. The remaining cases are scheduled to have surgery in July and August. The projected cost for 20 cases is about \$4,000. The 20 cases from Binh Thuan will bring the total number of children sponsored by SAP-VN for orthopedic surgery to 81 children.

Realizing that orthopedic surgery can literally and tremendously change the fate of handicapped children, SAP-VN wishes to expand the program to other provinces. SAP-VN is actively evaluating the effectiveness of this program and is looking for ways to improve it. With just \$200, you can help a handicapped child walk and function by him/herself. Please help make their dreams come true.

## ■ Cleft/Hare-lip Corrective Surgery

SAP-VN has agreed to sponsor the corrective surgery for 150 children in Kien Giang province. However, due to some logistic difficulties, this program temporarily postponed.

According to the Institute of Odonto-Stomatology in Saigon, this program is expected to resume by mid-July.

## ■ SAP-VN Representatives attended The Forum on Vietnam, Cambodia, & Laos

From 6/8 to 6/11/95, SAP-VN sent two representatives, Duong Huynh and Hung Vu, to attend the Sixth Annual Conference organized by the Forum on Vietnam, Cambodia, & Laos, National Conference Office at Columbia University, New York city, New York. This conference takes place annually to provide an opportunity for organizations, foundations, government agencies and individuals to share their works and opinions on various issues concerning Vietnam, Cambodia, and Laos.

In these four days, representatives from three

countries, NGO's, and U.S. government agencies discussed many aspects ranging from political, economical to social issues concerning Vietnam, Cambodia, and Laos. Since SAP-VN's primary work is on humanitarian aspect, our representatives focused on making contact and looking for potential collaboration with other organizations and individuals. Also, information and resources of potential fundings for SAP-VN's projects were collected for future references

## ■ "A Taste Of Orange County" Festival

During the weekend 6/23-6/25/95, SAP-VN had successfully organized a Vietnamese food booth at A Taste of Orange County festival, Irvine, Orange County, California. This is an annual event providing an opportunity for restaurants and food distributors in Orange County to promote their businesses by providing tasting samples of their foods to festival goers.

SAP-VN, sponsored by HienVuong-DaKao restaurant in Westminster, had proudly presented delicious Vietnamese dishes that drew tremendous demand from the festival goers. After accounting all cost and our donation to the Time Charity Foundation for later distribution to local charities, the net profit from our food sale is \$2056.46.

This success would not be possible without tremendous effort from our volunteers during these hot summer days. SAP-VN would like to recognize the following volunteers for their contribution: Oanh Riss for her creative ideas in preparing foods and her hard work throughout three days of the festival, Tram-Anh, Thuy, Tuyet, and Van in organizing and recruiting volunteers, and Hue, Lien Van, Tuyet, Xuan Thu, Minh, Tuan Nguyen, Hong, Rosean, Trung, Tuan Ho, George Le, Hien, Thuy, Linh, Huong, Tuyet Hoa, Ngoc Lan, Trang, Hang, Son, Chinh, Luan, Nhung, Rene, Phuc. And last but not least SAP-VN would like to thank Ms. Quy, owner of Pho HienVuong-DaKao for her generous support to SAP-VN for the third year.

## ■ Contributions In-kind:

Mr. Bui Doan: a brand new fax machine; Mr&Mrs. Vu Van Huong: a used 22 cu. ft. refrigerator; Mr. Nguyen Tran Hoang: a used refrigerator; Dr. Nguyen Viet Cuong: medical journals, magazines, books; Dr. Pham Thanh Dat: medical journals, magazines, books; Western States Plasma, Mr. M. Crowley Sr.: medical supplies; MEDIC of Illinois, Ms. Jeannie Lang: medical supplies; Baxter Healthcare Corp., Mr. Kenneth Vu: medical supplies; Thuy Ha Nguyen R.N.: medication; and Dr. Thai Van Pham: medical journals.



## Letter from A Volunteer

Dear Friends,

It's difficult for me to find the right words to express my feelings. It is overwhelming and heartwarming to see the results and read the letters from the young girls and boys whom SAP-VN has sponsored for orthopedic surgery. They were given new life. Now, these children can proudly walk with their feet instead of their knees. There was one who wrote to tell us that he had been ill at age one and had since been crippled. He had thought that he would never grow up like other normal kids nor would he ever be able to make a living for himself and support his family. The boy described his first attempt to stand up on his new leg, while still in casts: *"Oh, joy filled me, I was so nervous, the first time ever I could stand straight on my legs, even the doctor was holding on to me but my head was spinning, my heart beat so fast from excitement, I could feel my legs were shaking in their casts. I was so happy that I could not see."*

It all started after my first trip back home in Vietnam in 1990. As I strolled the city narrow streets, I saw mothers sleeping on dark sidewalk, clutching their young children. There were thin young men whose youth was hidden by their weathered faces, sharp cheekbones and matted dark hair. Wrinkled-face grandmothers selling bananas and boiled peanuts, gazed kindly at me with toothless smiles and tattered clothes. I felt close to all of them and wanted to do something to better their lives. "Where should I start? What should I do?", I asked myself. I was constantly haunted by this question after my first trip, and even after my second and third.

Through SAP-VN, I have had the opportunity to find more new friends who have the same wishes and the ability to share themselves in so many

different ways, tirelessly and with such devotion to make things better in Vietnam. Even though things have changed a lot in Saigon during the last few years, the poverty and lack of health care indicate Vietnam's desperate need for aid. This is what SAP-VN strives to provide.

On several occasions, I had the opportunity to travel with SAP-VN volunteers and dedicated physicians on trips to the southern and central provinces in Vietnam. Our work was tiring but satisfying. Dentists pulled hundreds of bad teeth from people who desperately needed help. Doctors distributed medicine and examined patients and those with serious conditions were brought with us to town for further care. On these trips, we found many children with cleft lips and others with easily correctable limb injuries or deformities. We immediately signed them up and sponsored them for treatment. I remember crying on a few occasions during those visits when mothers brought their sick children to us, begging for help. I remember trying to share a handful of sweets with village children, but I never had enough to go around. I don't remember all of the difficulties we had on those long trips, but my heart will always be filled with satisfaction and gladness that I was there to help.

My eyes were glazed in emotion and my heart trembled with joy when I read the words in a mother's letter to SAP-VN after her son's operation: *"Our child was stricken with an illness that crippled his body. Because we are poor peasants, after so many efforts were unsuccessfully made, we could no longer seek for relief to save our child, and in despair we had quit. There were nights when my husband and I looked at our child sleeping; in the sheer light behind the mosquito net, we saw his thin body curled up. We looked at each other in hopelessness, sharing our pain through tears in silence... Today, our son looks normal, although his body is still in a cast, and I can see that he will be fine... I thank dear God, the Lord above and SAP-VN, you are the*

*angels we have been praying for..."*

The past two years of my works with SAP-VN were fueled by such stories as these. I feel completely rewarded for my efforts both in California and Vietnam.

Upon my recent trips to Vietnam I saw many of our sponsorees, some walking straight with the help of their crutches, and others trying to show me their new foot or arm when they could straighten their hands and legs. Out of all my involvement with SAP-VN, those moments were the proudest and most memorable ones...

by Oanh Resso.

### SAP-VN'S PRESIDENT VISITS VIETNAM

On July 12, 1995, Thanh Nguyen will leave for Vietnam on a month long working trip. The purposes of the trip are (1) to assess and improve the effectiveness of SAP-VN's current programs, (2) to study the feasibilities of establishing a home for orphans and street children in Long An, (3) to explore the possibilities of expanding our programs to other provinces throughout Vietnam, and (4) to make contacts and collect data needed for the planning of SAP-VN 1996 activities. Thanh will work with various local agencies and voluntary groups in Saigon, Kien Giang, Long An, Binh Thuan, Ninh Thuan, Ha Noi, Thai Binh and other provinces if necessary and time permitted. Mr. Nguyen will return to California on August 15. A full report of his trip will be printed in our next issue. This is Thanh's first trip to Vietnam since he left by boat in 1982. The trip will certainly give SAP-VN's new president useful insights and inputs as well as valuable firsthand experience.

SAP-VN wishes Thanh a safe and successful trip.

## FINANCIAL REPORT

(01/01/95 - 06/30/95)

|                     |                    |
|---------------------|--------------------|
| <b>DONATIONS</b>    | <b>\$8,187.37</b>  |
| <b>FUNDRAISING</b>  | <b>\$16,032.15</b> |
| <b>TOTAL INCOME</b> | <b>\$24,219.52</b> |

**EXPENSES****Operating Expenses**

|                          |            |
|--------------------------|------------|
| 1. Advertising/Publicity | \$1,130.90 |
| 2. Electricity           | \$230.95   |
| 3. Fees                  | \$630.00   |
| 4. Mailing               | \$1,039.63 |
| 5. Office Supplies       | \$1,047.35 |
| 6. Phone                 | \$1,062.18 |
| 7. Printing              | \$939.19   |

**Expenses for Projects-VN**

|                         |            |
|-------------------------|------------|
| 1. SAP-VN Bank Account  | \$7,000.00 |
| 2. Expenses for VN Trip | 1,622.00   |
| 3. Medical Supplies     | \$5,589.44 |
| 4. Space Rental         | \$1,500.00 |
| 5. Shipping in U.S.     | \$627.94   |
| 6. Shipping to VN       | \$3,461.50 |

**Fundraising Expenses**

|                        |            |
|------------------------|------------|
| 1. Taste of O.C. 95    | \$4,163.78 |
| 2. Dance 4/95 and 9/95 | \$1,100.00 |

|                       |                    |
|-----------------------|--------------------|
| <b>TOTAL EXPENSES</b> | <b>\$25,555.42</b> |
|-----------------------|--------------------|

|                             |                     |
|-----------------------------|---------------------|
| <b>BALANCE OVER (UNDER)</b> | <b>(\$1,335.90)</b> |
|-----------------------------|---------------------|



## Congratulations

*SAP-VN is happy to share the joy of our friend,  
volunteer, and donor, Nguyễn Thị Chi Lan  
who married to Võ Văn Đạt on the 1st of July, 1995.*

*Also SAP-VN wishes to congratulate to  
our board member and former Treasurer, Lê Duy Hùng  
who got married to Lê Thị Việt Thu in June 1995.*

*All of us at SAP-VN wish  
Chi Lan & Đạt and Hùng & Thu  
many many happy years to come.*

### Social Assistance Program for Vietnam

**P. O. Box 1828, Garden Grove, CA 92642**

Name: M\_\_\_\_\_ Phone: \_\_\_\_\_

Address: \_\_\_\_\_

- ☐ I would like to contribute USD \_\_\_\_\_ for \_\_\_\_\_
- ☐ Please add my name to your mailing list.
- ☐ I would like to help with distributing Green Cross Newsletters.

Please send me \_\_\_\_\_ copies per issue.

*Please give a helping hand to  
the unfortunate children!*

Note: \_\_\_\_\_

GC #11

*Together, We Can Make A Difference!*

Account # \_\_\_\_\_ Contribution # \_\_\_\_\_ N.O.D. \_\_\_\_\_ Check# \_\_\_\_\_

Recorded by \_\_\_\_\_ Date \_\_\_\_\_ Receipt issued [ ]